

**El significado del hablante:
breve análisis en fraseologismos
empleados por jóvenes punk de Tunja***

**The meaning of the speaker:
Brief analysis of phraseologisms used
by punk youths in Tunja**

LIZZBETH EMILSE SÁNCHEZ CELY**
lizzbeth28@hotmail.com

Recepción: 22 de julio de 2010
Aprobación: 27 de agosto de 2010

* Este artículo es resultado del proyecto de investigación para optar al título de Magíster en Lingüística. Se adscribe a la línea de investigación Lenguaje y Sociedad.

** Profesora de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Magíster en Lingüística.

Resumen

Este artículo esboza el resultado de un proceso investigativo, el cual tiene como objetivo general analizar los fraseologismos que usan los jóvenes punk de Tunja, para establecer un análisis en torno de su significado contextual.

Los temas presentados se fundamentaron en los derroteros científicos de la Sociolingüística y de la Pragmática, para sistematizar un corpus discursivo y llegar al análisis pragmático del mismo a la luz de los fraseologismos. En ese sentido, este artículo se convierte en una invitación al estudio de la lengua y sus diferentes usos, ya que a través de esta investigación, se enriquece el registro que se tiene de nuestra habla cotidiana, en las múltiples y variadas situaciones que cada día se presentan; asimismo es un reconocimiento a la identidad y creatividad léxica que este grupo tiene en su conglomerado social.

Palabras clave: pragmática, fraseologismo, acto de habla, locución, ilocución, perlocución, contexto.

ABSTRACT

This article presents the results of a research process with the general objective of analyzing phraseologisms used by punk youth in the city of Tunja in order to establish an analysis of their contextual meaning. The fields of sociolinguistics and pragmatics orient the systematization of the chosen speech corpus, after which a pragmatic analysis was applied on the selected phraseologisms. This article is an invitation to approach the study of language and its different uses, showing the richness and complexity of our everyday speech in the multiple and varied situations in which it is presented. It is also a recognition of the lexical creativity of this group within its social conglomerate.

Key words: Pragmatics, phraseologism, speech act, locution, ilocution, perlocution, context.

Presentación

Este trabajo de investigación se desarrolla gracias al interés por conocer los mecanismos pragmáticos, que intervienen en la creación, construcción y divulgación de los fraseologismos, utilizados por un grupo de jóvenes punk de Tunja, a la exploración de su identidad como comunidad social y, en general, a sus producciones lingüísticas.

Con base en el reciente surgimiento de diferentes culturas urbanas y su marcada presencia en los diversos espacios de la ciudad de Tunja, este proyecto analiza los fraseologismos para conocer el significado del hablante en las conversaciones de los jóvenes punk de Tunja.

La formulación del problema se enmarcó dentro de la siguiente pregunta: ¿Cuál es el significado del hablante en los fraseologismos que usan los jóvenes punk de Tunja? Este abordaje permitió identificar la construcción fraseológica y comprender el discurso de la comunidad de habla preestablecida.

Fundamentos teóricos

Fue necesario recurrir a posturas propias de la pragmática como, el significado del hablante y teorías relacionadas con la creatividad léxica como la metáfora y la polifonía. Se tomaron las dos últimas para investigar aspectos específicos del funcionamiento de los fraseologismos en la interacción, por cuanto aportan una perspectiva complementaria que da solidez a este tipo de estudios que se ubican en la frontera entre la fraseología y otras disciplinas.

Significado del hablante. Los estudios de Grice (1999, p. 497) son fundamentales cuando se trata de identificar un significado que involucre al contexto y a los hablantes. En estos estudios se encontró que la noción de un significado ocasional del hablante puede ser elucidada, de cierto modo, en términos de las intenciones de un hablante.

Grice, citado por Blum (2005, p. 68) señala que la comunicación lingüística intencional en la que se transmite un significado no natural (en oposición al significado natural como en *Ese humo significa fuego*) es el proceso mediante el cual un hablante, al decir X, desea comunicar una intención comunicativa concreta y logra su objetivo cuando esa intención es reconocida por el oyente, transformándose así en conocimiento común. Afirma Cardozo (2009, p. 57) que “el significado del hablante es lo que el hablante quiso decir, teniendo en cuenta que debe haber un interlocutor que identifique la intención del hablante y que, en algunos casos, ese interlocutor actúe como su hablante espera que lo haga”.

Ahora bien, el significado del hablante, en los enunciados fraseológicos, se manifiesta como una parte de la pragmática que permite al interlocutor dar cuenta de lo que el enunciador quiere decir en determinadas situaciones de interacción comunicativa. Los fraseologismos funcionan en forma de “bloque”; por lo tanto, es ineludible la inclusión del significado del hablante como referente de análisis, ya que el interlocutor necesita compartir el mismo código; en palabras de Escandell (2002, p. 36.) “establecer parcelas comunes” para comprender el fraseologismo y reaccionar como el hablante espera que lo haga.

La tarea de definir el significado del hablante por medio de ciertas interacciones, cobra un interés especial en la medida en que se amplía a otras áreas interesadas por el análisis del significado de las expresiones de las preferencias-tipo verbales.

La motivación en la creación lingüística. En cuanto a la creación léxica, como parte de la motivación en los fraseologismos, existen dos aspectos de gran importancia que están presentes en el momento de darle vida o significación a una realización lingüística: La creación consciente y la evolución espontánea de la palabra. Las palabras son creaciones humanas y, al mismo tiempo, como la mayoría de las creaciones del hombre, tienen vida propia. Guiraud (1997, p. 43) al respecto afirma que “Creamos las palabras para dar nombres a las cosas, sea porque aún carezcan de estos, sea porque el que tienen no cumpla ya eficazmente su función”.

La inclusión de un fraseologismo es un acto creador y consciente de origen individual. Un individuo crea en un momento dado un enunciado fraseológico, que asume su función en cuanto es aceptada explícitamente por la comunidad. El desplazamiento es inconsciente y progresivo y el acuerdo colectivo, no es explícito, sino que se acepta cuando es un hecho consumado, Guiraud (1997, p. 48) enfatiza en que “por una parte, hay creación individual motivada, consciente, discontinua; por otra, diseminación colectiva inconsciente y progresiva de donde resulta una pérdida de la motivación”.

Así mismo, los préstamos de las palabras de otros idiomas, se convierten en herramientas útiles en el momento de la construcción del fraseologismo, de cuyas asociaciones se encuentran fraseologismos como: “Se insoló el man” (el hombre al cual se refiere el hablante está malhumorado) “Re-nice” (muy bueno) “me ayuda con el bussiness” (me ayuda con el trabajo), *nos pillamos después del break* (nos encontramos después del receso).

La metáfora. Esta figura surge, como elemento que dota de sentido al habla y suscita, en el interlocutor, la posibilidad de creación léxica. La metáfora se abordó desde la visión de Lakoff y Jhonson con el fin de articular los componentes de uso con los componentes comunicativos desde las implicaciones cotidianas. Por mucho tiempo, se creyó que la metáfora estaba presente solo en los textos de literatura. Pero Lakoff y Jhonson (1986, p. 95) explican que, hasta ahora, no se había tenido en cuenta la naturaleza básicamente metafórica de la lengua y sus expresiones “son reflejo de conceptos metafóricos sistemáticos que estructuran nuestras acciones y nuestros pensamientos. Están “vivos” en un sentido más fundamental: son metáforas en las que vivimos. El hecho de que estén fijadas, convencionalmente, al léxico de nuestra lengua, no las hace menos vivas”.

Cuando se advierte que la calle y su mundo hacen parte de la cotidianidad de nuestra vida, se observa la importancia que ha de tener la metáfora en este ámbito. Para la población, objeto de estudio de este trabajo de investigación, la metáfora es una herramienta capaz de propiciar progresos cognitivos acordes con las necesidades específicas de cada beneficiario. He ahí la importancia de la metáfora como elemento de carácter pragmático, capaz de trascender la literalidad de nuestro lenguaje e inscribir en un espacio contextual y significativo al ser humano.

La polifonía. La acepción fue tomada inicialmente del léxico musical para referirse a una clase de composición en la cual se superponen partículas diferentes. En este apartado se realizó una aproximación introducida por Bajtín, quien acuña la existencia de un yo individual e implica la aparición de múltiples voces en cada sujeto; por tanto, el ser humano es, fundamentalmente, social, como diría Saussure; y desde esa presunción, se organiza como un conjunto de voces de muchos seres, que han asimilado a lo largo de su vida, varios de las cuales proceden del pasado; estos seres se hallan en los lenguajes, las voces expresadas por otros y que conciernen a fuentes distintas (ciencia, arte, religión, clase, entre otros aspectos). Afirma Ducrot (1990, p.16), que “El autor de un enunciado no se expresa nunca directamente, sino que pone en escena en el mismo enunciado un cierto número de personajes. El sentido del enunciado surge de la confrontación de las diferentes voces que se hacen presentes en el enunciado”, así tales voces, no son solo locuciones, sino un conjunto interrelacionado de saberes.

Nunca se ha de vivir por fuera de esos saberes, en palabras de Bajtín (1960, p. 257) “hablamos con nuestra colección de lenguajes, de palabras cargadas con valores, ideologías”, concordancias lógicas, aspectos de gran importancia a la hora de entablar relaciones dialógicas.

En consecuencia, es preciso hablar de una interpretación polifónica en las conversaciones de los jóvenes punk, ya que al usar una expresión o fraseologismo, ellos no solo se desdibujan detrás de la voz de un enunciador distinto, sino que dan cuenta de sus actividades, sus preferencias, ideologías, gustos, familia, religión, entre otros aspectos culturales que los identifican como miembros de una sociedad en proceso.

Metodología

Este trabajo de investigación no se limita a recopilar y especificar las características de ese fenómeno lingüístico, sino que, además considera la importancia de tipo explicativo.

Los estudios explicativos, señala Hernández (2003, p. 67) “están dirigidos a responder a las causas de los eventos físicos o sociales. Su interés se centra en explicar por qué ocurre un fenómeno y en qué condiciones se da este, o por qué dos o más variables están relacionadas”. Los resultados de esta investigación van más allá de la compilación y la medición, pretenden dar cuenta del significado del hablante que los jóvenes punk imprimen en sus diferentes intercambios comunicativos.

Dentro de la metodología cualitativa, de tipo descriptivo, se utilizaron las diferentes concepciones de Hernández Sampieri (2003, p. 332), porque “requiere tratarse con profundidad, buscando el completo entendimiento de su naturaleza, sus circunstancias y sus características”. Además, porque este análisis se puede acercar a los sujetos observados en el contexto mismo del estudio, para representar, desde una situación particular, sucintamente, ambientes, sucesos e interacciones, así como inspeccionar lo que los participantes hablan en un escenario territorializado por sus voces.

Los fraseologismos empleados por los jóvenes punk en la ciudad de Tunja es un estudio investigativo de tipo descriptivo-explicativo, cuyo propósito es descubrir, describir, analizar el significado del hablante en los fraseologismos empleados por este grupo de jóvenes en la ciudad de Tunja.

Para el efecto de la viabilidad y confiabilidad se tomó una muestra conformada por 30 jóvenes de Tunja de diferentes estratos sociales (bajo, medio, alto), con edades entre 12 y 28 años.

En la recolección específica se trabajan la entrevista, como herramienta, la conversación como un producto de las entrevistas y el corpus como mecanismo de recolección (Silva-Corvalán, 2001, pp. 52-58).

Análisis de la información

A continuación se presenta un ejemplo del análisis del significado del hablante en algunos de los fraseologismos encontrados en los intercambios comunicativos, realizados con los jóvenes punk. Se muestra el fragmento de una conversación donde se manifiesta el fraseologismo, señalado con letra cursiva.

Muestra 1

- Y subí rápido por ahí me tocó comprar un poco de materiales
- ¡Sí ve! que yo no soy la única que camina rápido!
- *Vamos a tomarnos el parche!*
- ¿De cuál toma , “N.N.”, ¿Costeña o Águila?
- ¡Cierto que a “N.N.”, le gusta es la costeña!

En *¡Vamos a tomarnos el parche!*, se nota que el fraseologismo desempeña una función de invitación, pues da a conocer la situación en la cual se pone a circular información de carácter reciente, conocida por los destinatarios y muy probablemente confirmada. El hablante señala que es posible estar en ese lugar (ubicación del parche), donde puede ejecutar sus actividades; además, considera el parche como un grupo de personas que tienen una amistad en común. Es pertinente hacer la aclaración de que en los anexos, se presenta el componente socio-pragmático de las muestras entrevistas y conversaciones, con el objeto de agilizar el proceso de análisis.

Muestra 12

- Parce:
- entonces, qué ¿Bien, o qué?
- Sisas,
- ¿Tiene lucas, para ir al toque?
- Sicas.
- *Ya el ratón encarrerado ¡vamos!*
- ¡Eso!, entonces, aprovechemos que la ruka me abrió.

Al proferir *ya el ratón encarrerado ¡vamos!* el hablante manifiesta se cumplió una condición necesaria para proseguir con otra actividad de manera inmediata.

Muestra 23

- *Eh... ¿Cómo está, mi parcerero?*
- Muy mal parece
- Uhyyy ¿pero qué pasó?
- Me petaqué el parcial
- Uhh, perrro, pero *no me le vaya a hacer el feo*, a la nena esta noche.
- No, pa las que sea
- Te pillo, llave

–*Eh... ¿Cómo está, mi parcerero?* Corresponde a una fórmula de tratamiento que indica estrecha amistad entre los participantes de la conversación.

Al proferir: *no me le vaya a hacer el feo*, el hablante duda un poco de la ayuda de su destinatario, pero aún así puede comportarse espontáneamente con él. El hablante quiere decir que no le incumpla con la cita a la mujer con la que se van a ver más tarde.

Análisis de los enunciados fraseológicos desde la metáfora

Dada la notable riqueza léxica en las expresiones de los jóvenes punk de Tunja, como se mencionó al principio de este artículo, también es posible analizar los fraseologismos desde teorías tales como la metáfora y la polifonía. Aquí una muestra de este análisis.

Lakoff y Jhonson (1981, p. 341) aseguran que: “Muchas metáforas de nuestro lenguaje consideradas “convencionales” son generadas por estructuras básicas de nuestra experiencia y de nuestra manera de pensar”. Es ineludible extender un poco más este análisis por la importancia que revisten muchas expresiones metafóricas usadas por este grupo de hablantes. La importancia radica en el hecho de establecer ciertos tipos de códigos en el que se comprenda y se sienta parte de ese grupo y no de otro. Fundamentalmente, para este breve análisis se escogió la clasificación pensada por Lakoff y Jhonson: metáforas orientacionales, estructurales, convencionales y ontológicas.

Se llenó de pepitas. Invoca metafóricamente el estado emocional de una persona que se encuentra enamorada. Metáfora ontológica por su estructuración externa y coherencia. El

cuerpo humano es un recipiente (máquina de dulces) y sus estados de enamoramiento son golosinas.

Qué man tan peye. Corresponde a una metáfora ontológica-orientacional. Se indica que «la presencia de un hombre», se pone en evidencia en un sistema conceptual muy bajo. La paráfrasis no metaforizada de este fraseologismo sería: “Es una persona de poca importancia”.

Esa fila está re-áspera. Corresponde a una metáfora estructural y orientacional. Entre las funcionalidades de las metáforas ontológicas está el poder referenciar, cuantificar, identificar aspectos particulares, caracterizar como causa y actuar sobre entidades abstractas. Aquí se invoca metafóricamente la idea de maximizar un objeto en particular (la fila).

La motivación en la metáfora clasificación desde la propuesta de Guiraud

Metáforas motivadas en semejanzas con animales. Los grupos de imágenes de animales se transfieren a la esfera humana con intenciones irónicas, peyorativas o incluso grotescas. En seguida se presenta una muestra del análisis de las metáforas motivadas en semejanzas con animales más comunes, según el corpus recogido.

Perro: Este palabra empleada en los fraseologismos punk tiene como referente el comportamiento de los seres humanos, específicamente, del hombre y la mujer, que se asemejan con la amistad y el cortejo. En el fraseologismo *le eché los perros*, la palabra perro es un nombre ya existente y designa a un animal mamífero. Por transferencia de sentido recibe este fraseologismo, designando así, a una persona que tiene como objetivo *cazar* a otra. En este cambio de sentido juega papel preponderante lo estilístico.

Pez: Un animal acuático que permanece frío. *Cambie de pecera* en su término denotativo, es decir, como la sustitución de un objeto de cristal, útil como lugar para peces, gracias a las características que posee el interlocutor punk, *cambie de pecera* señala que alguien debe retirarse del lugar.

Ratón: Roedor, ágil, y veloz, este rasgo es aprovechado por el joven punk quien toma esas cualidades, para incluirlas en la construcción de fraseologismos como: *ya el ratón encarrerado*. Es decir, proseguir con otra actividad de manera inmediata, *apresúrese*.

Análisis de los enunciados fraseológicos desde la polifonía

Como se ha venido insistiendo, la polifonía está implícita en la totalidad del discurso de cada joven punk. A continuación se presenta un breve análisis de este apartado, se esboza de manera general la presencia de la polifonía en los intercambios comunicativos de los jóvenes punk, pero no se analiza todos los fraseologismos, porque este trabajo no tiene la intención de fundamentar de manera más amplificada este apartado. En primer lugar, porque la polifonía es un apoyo para la interpretación del significado del hablante; en segundo lugar, porque supera los límites que este trabajo tiene.

Al proferir *cada man anda en su video*, el sentido del extranjerismo anglosajón surge de la confrontación de las diferentes voces que aparecen presentes en la segunda parte del fraseologismo: *en su video*, aquí se da cuenta, no solo de una situación espacio-temporal, sino también de unas actividades sociales en particular, como: pensamientos, de las fiestas, de los conciertos musicales, de sus rutinas, de sus gustos, entre otros.

Al proferir *pilas con el negro que también, le está cayendo*, en este caso, la voz del hablante no es discriminatoria, se hace desde el discurso de igualdad pues la palabra negro convencionalmente es aceptada y pertinente en el contexto colombiano. Con miras a explicar, de manera general, la pertinencia de la polifonía se toma como referencia las siguientes muestras.

A: *¿Cuál ha sido el peor susto de su vida?*

Uich! En Bogotá, nos fuimos al concierto del 2 de julio, y yo todo bien con la *ruka* de mi socio, me estaba ayudando, ayudó con las crestas, y se insoló el *man*, y *pillé* la acción, el *man* ya me había dicho que no le sacara el bolo, no le hice caso, y me casco en pleno concierto, estando en esas vueltas me bajaron el celular. Se metió entonces un Y, un *chirrete* le sacó una navaja a mi *parcero*. Los *tombos* se metieron también, y casi nos llevan es a todos. Ya le dije déjeme sano pero nada todo bien, después nos cagamos de la risa. Pero el siguió de raye conmigo. Entonces, se abrieron con la *ruka*, ya era como la media noche y no había señal de ninguno, lo llame: Qué hubo, perro, ¿Dónde están? Él me dijo, que estaba en la cárcel, le pegó puñaladas a otro *man* y lo metieron a la cárcel.

Y ese día fui pero no me dejaron entrar, solo ese día no había visitas, me tocaba ir el día de visitas, pero ya después lo soltaron. Pero mayor susto cuando un *tombo* me señala, y me dice que yo, yo era amigo de otro *man* que había herido a un oficial esa noche. *Que locas*.
C: Otra voz ¡Qué hubo, perro, lo estamos esperando!

B: Bueno , nos pillamos más tarde *ñerito*, ya me desocupo con la pelada.

B: Sicas

Esta muestra explica mucho el pensamiento y la voz política del grupo punk. Existe un alejamiento de lo que representa la ley “los *tombos*” y, más adelante, aparece la expresión para decir que son unas locas. Como voz política, aparece un pensamiento anárquico.

En los siguientes casos se puede evidenciar cómo el enunciador asume el fraseologismo cubriéndose tras otro enunciador. La presencia del extranjerismo es una constante en las conversaciones de este grupo de jóvenes punk. Voces que están presentes en el siguiente fraseologismo: *ese man era un perro, ese man, no tiene cojones, cada man en su video*. En el caso de la palabra video es una copia del inglés “video”, pero “video” en español etimológicamente viene del latín “vide” que significa ver.

Otra manifestación de la presencia polifónica es elucidada en la siguientes ejemplos: *¡vamos de rebusque, a tomarnos el parche!*. En este caso se da cuenta, no sólo de una situación espacio-temporal sino también de actividades sociales, en particular, de los pensamientos de los jóvenes punk, de sus fiestas, rutinas, conciertos, de sus gustos, entre otros.

Conclusiones

Después de hacer una revisión global sobre el estudio de los diferentes fraseologismos identificados en las entrevistas y conversaciones es reveladora la existencia de posibles modos de enunciación fraseológica, como se puede apreciar a la luz de la teoría pragmática y, especialmente, del significado del hablante. Por ejemplo, son comunes los fraseologismos: *vamos a tomarnos el parche, ya se encontraron las llaves, qué pena tan áspera*, entre otros.

Se muestra la relación entre propiedades formales y las funciones interaccionales que los fraseologismos pueden desempeñar. En el caso de los elementos metafóricos se encontró que los jóvenes punk casi no usan metáforas orientacionales, sin embargo, optan por las ontológicas y las estructurales. Además parecen inclinarse por el uso de expresiones que se relacionan con los animales (*ya el ratón encarrerado, cambie de pecera, ¿cómo está mi perro?, mamar gallo, entre otros*).

Uno de los aspectos sobresalientes, desde el punto de vista pragmático, es que existe en los fraseologismos una paradoja entre los rasgos formales de la lengua estándar y el uso específico que los hablantes le dan. Así se formula un lenguaje marcadamente figurado con algunas

expresiones elípticas y otras que se generalizan en exceso; no obstante, sirven como un recurso lingüístico eficiente, pues no ofrecen mayores dificultades de comprensión entre los hablantes debido, en buena parte, a la fijación y su rasgo constitutivo.

En consecuencia, se identificó una interpretación polifónica en las conversaciones de los jóvenes punk, ya que al usar un fraseologismo, el joven punk, no solo se desdibuja detrás de la voz de un enunciador distinto, sino, también, da cuenta de sus actividades, sus preferencias, ideologías, gustos, familia, religión, entre otros aspectos culturales que lo identifican como miembro de un grupo que construye su identidad. En conclusión, la polifonía está implícita en la totalidad del discurso de cada joven punk.

La aproximación al significado del hablante en los fraseologismos de los jóvenes punk provee a los especialistas en lingüística y a los docentes, en general, un conjunto de opciones para deliberar sobre los problemas cotidianos de la lengua. Además, se resalta que no en todas las conversaciones de los jóvenes punk de Tunja se emplearon fraseologismos y cuando se usan, siempre conllevan un significado del hablante que marca la importancia de su uso en cada intercambio comunicativo. De acuerdo con el significado del hablante en los fraseologismos recopilados, es claro que presentan marcas de identidad de grupo.

Finalmente, este trabajo permitió reconocer cómo este grupo de jóvenes punk emplea estrategias específicas para expresar opiniones, puntos de vista, actitudes, empatía y conocimientos comunes con los interlocutores. Es frecuente recurrir a los fraseologismos para concretar los objetivos mencionados, con miras a buscar acuerdos o desacuerdos. Estos aspectos muestran el potencial creativo del fraseologismo: en primer lugar, por sus pertenencias a los conocimientos generales compartidos y, en segundo lugar, por las propiedades que se desprenden de su función cognitiva.

Con base en esta investigación, se puede concluir que el significado del hablante en los fraseologismos que emplearon los jóvenes punk de Tunja es una muestra del estado de la lengua en nuestra ciudad, no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también, desde el punto de vista social.

Referencias bibliográficas

- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*, México: siglo XXI.
- Blúm-kulka, S. (2005). Pragmática del discurso. En: Van Dijk, Teun A. *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa.
- Cardozo, G. (2009). *El significado del hablante en las fórmulas de tratamiento utilizadas por los estudiantes de la Escuela de Idiomas de la UPTC en su habla coloquial*. Tesis de Maestría. UPTC, Tunja.
- Carneado y Trista, A. (1985). *Estudios de fraseología. La Habana*: Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística.
- Charaudeau, P. y Maingueneau, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires. Amorrortu.
- Corpas, P. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- Escandell, M. (2002). *Introducción a la Pragmática*, Barcelona. Ariel.
- Fernández, J. (2000). *Sociología de los grupos escolares: Sociometría y Dinámica de Grupos*. Almería: Universidad de Almería.
- Grice, H. (1999). *Las intenciones y el significado del hablante*. En: Valdes Villanueva. L.M. La búsqueda del significado. Madrid: Tecnos.
- Guiraud, P. (1997). *La estilística. 4 ed.* Argentina: Nova.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1988). *Metaphors We Live by* Chicago: University Press.
- Montes, J. (1983). *Motivación y Creación Léxica en el Español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Montoya, A. (2005). *El discurso de los jóvenes*. Medellín: Revista Universidad de Medellín.
- Moreno, F. (1998-2005). *Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

- Portolés, J. (2005). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- Rodríguez, F. (Coord.). (2002). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel.
- Seco, M. (2005). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Silva-Corvalán. (2001). *Sociolingüística y pragmática del Español*. Washington, D.C. Georgetown University Press.
- Ullmann, S. (1978). *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. 2 ed. España: Aguilar Ediciones.
- Van Dijk, T. A. (2005). *El discurso como interacción social*, Madrid: Gedisa.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Piter D. Lang.
- Zuluaga, F. (1997). *Funciones textuales de los refranes y conocimientos generales compartidos*. En: *Discurso, proceso significación*. Cali: Univalle.